

RESEÑAS

OBDEIJN, Herman & DE RUITER, Jan Jaap (dirs.): *Le Maroc au coeur de l'Europe. L'enseignement de la langue et culture d'origine (ELCO) aux élèves marocains dans cinq pays européens*. Tilburg: Syntax Datura, 1998, 296 pp.

El presente volumen surge de una de las conclusiones a las que llegaron los participantes en un coloquio euro-marroquí sobre la enseñanza de la lengua y cultura de origen (ELCO) a los alumnos marroquíes en Europa celebrado en Leiden en junio de 1995 [Actas: H. Obdeijn & P. De Mas & J.J. De Ruiter 1995 (eds.): *L'Enseignement aux élèves marocains de la deuxième génération dans les pays d'accueil. Actes du colloque maroco-européen*, Centre pour l'Histoire des Migrations, Leiden.], a saber, que los especialistas tenían pocos conocimientos de las experiencias llevadas a cabo en los demás países del continente que cuentan con la presencia de una inmigración marroquí más o menos importante. Por ello, la Comisión Europea impulsó un estudio más detallado dirigido por dos investigadores holandeses con dilatada experiencia en la materia. Los resultados de este trabajo, presentados en un segundo coloquio también celebrado en Leiden en octubre de 1997, cristalizaron en la presente obra.

El libro está estructurado en ocho capítulos redactados por expertos que examinan el estado de la ELCO en Francia (Piroska Masthoff), Holanda (Judith Richters), Comunidad Francófona de Bélgica (Piroska Masthoff), Comunidad Flamenca de Bélgica (Mariëlle Damen), Alemania (Piroska Masthoff), y España (Mariëlle Damen & Adela Franzé) siguiendo un esquema idéntico y de manera muy objetiva.

En primer lugar, la presencia marroquí en esos países está contemplada desde un punto de vista histórico, político y demográfico. A continuación, de manera general, se pasa revista a la política de escolarización de los hijos de inmigrantes.

En segundo lugar se aborda específicamente la ELCO en referencia a su marco jurídico, la cooperación con las autoridades marroquíes, las diferentes modalidades de ELCO, todo lo relativo al cuerpo de profesores, los objetivos que en cada país se proponen para la ELCO, los recursos bibliográficos y didácticos de los que se dispone. En el párrafo dedicado a los alumnos se atiende a su participación en esta enseñanza, a la composición de las clases, las diferencias de nivel en el uso de su lengua de origen, su motivación para aprenderla, y los problemas que afectan al aprovechamiento de la ELCO. La cuestión lingüística, es decir, el dilema de si las lenguas maternas (árabe dialectal marroquí y amazige) deben ser el objeto de la ELCO, es tratado aparte.

Como era de esperar, no se pasa por alto el papel de las iniciativas privadas en pro de la ELCO, al margen de los respectivos programas de los Ministerios de Educación con o sin la participación de las embajadas marroquíes.

El futuro de la ELCO marroquí se plantea sobre la base de los datos presentados y los problemas relativos a sus contenidos de la ELCO, el empleo de tiempo escolar en su aplicación y los posibles cambios didácticos. En contraste con el resto de los puntos, los autores parecen deslizar en éste su visión particular.

Por último, y en forma de anexo, algunos capítulos exponen algunas experiencias de cursos llevados a cabo en colegios. Al final de cada capítulo nos encontramos con una provechosa bibliografía sobre el tema en cada país.

El índice, que es claro y conciso, adolece de no hacer referencia a los cuadros que informan sobre el número de alumnos marroquíes en cada país, región, grado escolar, edad, etc... No hubiera estado de más, tampoco, ofrecer un directorio de los autores de las contribuciones al cual recurrir en caso de dudas u observaciones.

El primero de los capítulos es una introducción en la que se presentan de manera general los temas a tratar, su disposición y los objetivos del trabajo (J.J. de Ruiter & H. Obdeijn). El segundo es un informe sobre el papel del estado marroquí en la supervisión de sus flujos migratorios, que pasó de tener su eje en el mantenimiento de fuertes vínculos con la patria a la aceptación de la instalación definitiva, con lo que ello conlleva: modificaciones de la comunidad inmigrante tanto en lo lingüístico como en lo cultural.

Al respecto de los capítulos dedicados a las naciones europeas, el libro refleja las numerosas diferencias de planteamiento, extensión, desarrollo normativo de la ELCO, medios financieros puestos a su disposición, características de la población marroquí, etc... Mientras que ciertos países tienen ya una experiencia de más de 20 años en la gestión educativa de la emigración marroquí, como es el

caso de Francia u Holanda, otros carecen de política definida y marco jurídico en materia de educación intercultural, como es el caso de Bélgica. España comienza a hacer frente a este nuevo desafío a principios de la década pasada y aún se espera una verdadera toma de conciencia por parte de las autoridades educativas. Entre los aspectos positivos que pone de relieve este libro, se encuentra la apuesta por la educación multicultural, abriendo los cursos a todos los alumnos independientemente de su origen, como se recomienda en Francia, o la letra de la nueva Ley de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE), que establece el principio de la atención a la especificidad de cada alumno en España. Es de destacar el compromiso de las autoridades holandesas y de los Lands alemanes de Renania del Norte-Westfalia y de Hesse tanto en la financiación como en los demás aspectos con la ELCO, o el abanico de posibilidades que el sistema educativo francés pone a disposición para el aprendizaje del árabe, y en menor medida, del amazige. Nadie pone en duda tampoco los efectos positivos en el desarrollo personal del niño, en sus relaciones familiares y sociales, el papel mediador del profesor de ELCO entre los padres y la escuela,

Sin embargo, se puede afirmar que la ELCO está en fase de reforma o reformulación de objetivos y contenidos. En casi todos los países se enfrenta a problemas como la competencia de la tercera lengua desde los primeros cursos (aunque ello impida que se evoque el argumento de que el aprendizaje de la lengua del país de acogida esté trabado por la enseñanza de la de origen), las divergencias en torno al idioma a enseñar (¿lengua materna o lengua de estado?), aunque el árabe estándar mantiene su papel predominante, necesidad de materiales didácticos enfocados a la enseñanza del idioma de origen teniendo en cuenta la realidad en la que viven estos niños, la amenaza de situar la ELCO fuera del horario escolar, la falta de colaboración entre profesores nativos y marroquíes, la difícil situación laboral de éstos últimos (muchas horas de trabajo, baja remuneración, marginación en los colegios, multitud de exigencias, continuos desplazamientos geográficos, dificultades con el idioma, etc...), resultados en rendimiento escolar y en la competencia lingüística poco satisfactorios.

Se propone una nueva óptica: dado que el retorno a Marruecos no es una realidad, el aprendizaje de la lengua de origen debería revestir un carácter más sicológico y cultural que realmente funcional. Se propone reclutar profesores en los países de acogida y no en Marruecos, jóvenes cualificados surgidos de la segunda generación, o residentes desde largo tiempo, que tengan un buen conocimiento de la lengua y cultura del país de acogida, y que sean *ejemplos de integración y de éxito personal*. Mas los esfuerzos no sólo deberían ir encaminados en esa dirección. Se debe estimular

la correspondencia y el diálogo entre la escuela y el profesor de ELCO, equilibrando exigencias y derechos. El establecimiento de la ELCO como asignatura obligatoria, integrada en el horario escolar con un número de horas suficientes, y evaluada como cualquier otra, son requisitos necesarios para que el alumno aprenda su lengua, el primer paso para aprender la del país de origen y adaptarse a su escuela y sociedad. El árabe estándar no debería ser el único objetivo de la ELCO, por ello el desarrollo de sistemas de escritura reconocidos para el árabe marroquí y el amazige no deberían hacerse esperar más.

En conjunto, este libro consigue los objetivos para los que fue pensado. Es especialmente conciso en lo que se refiere al estatuto jurídico de la ELCO en los diferentes países, y aborda casi todos los aspectos importantes del tema. Empero, se echa de menos un análisis de la situación de la ELCO desde el punto de vista lingüístico, especificando los niveles de bilingüismo alcanzados, y evaluando las habilidades tanto en lengua materna como en la del país de acogida aunque hubiera sido de manera sucinta. Se podría haber dado también la palabra a los padres y, por qué no, a los mismos protagonistas, los niños. Desde el punto de vista de la concepción de la obra, hubiera sido muy interesante incluir al menos un capítulo más para describir la ELCO marroquí en Italia, un país con una cifra importante de marroquíes. Sin embargo, estas objeciones no afectan a la calidad de las colaboraciones. Es de aplaudir la objetividad con que se han tratado los diferentes aspectos ofreciendo las posturas del lado marroquí y del lado europeo y la bibliografía adicional que cierra el libro es una buena fuente para quien quiera profundizar más en algún aspecto de los ya citados.

El capítulo dedicado a España, aunque reducido, da una buena idea global, si bien hay que formular alguna observación: las cifras de alumnos marroquíes en la escuela española hay que tomarlas con precaución, pues no reflejan la realidad de una presencia en las aulas que crece a un ritmo altísimo. Además, como las autoras señalan, no se conocen bien las cifras de la ELCO no coordinada por los gobiernos marroquí y español. También se echa de menos ir más allá de la letra de los acuerdos y leyes, y examinar la realidad. Nos referimos, p.e., al hecho de que se manifiesta la posibilidad de seguir cursos de religión musulmana desde 1996, cuando a fecha de hoy aún se espera la contratación de profesores.

Resumiendo, se trata de una obra completa, bien planteada, y con buen número de datos interesantes que la hacen imprescindible si se quiere tener una idea correcta de lo que es hoy la ELCO en Europa.

Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli